



## Dekret

## Decreto

der Abteilungsdirektorin  
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione  
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

24322/2020

---

1.5 Amt für Landessprachen und Bürgerrechte - Ufficio Lingue ufficiali e diritti civici

## Betreff:

Dienstleistungen im Bereich  
Verbraucherschutz laut Landesgesetz vom  
20. Mai 1992, Nr. 15, die von der  
„Verbraucherzentrale Südtirol“ im  
Dreijahreszeitraum 2021 – 2023  
durchzuführen sind – Zweckbindung von  
1.498.500,00 €

## Oggetto:

Servizi in materia di tutela dei consumatori  
di cui alla legge provinciale 20 maggio  
1992, n. 15, da eseguire dal Centro tutela  
consumatori ed utenti" nel triennio 2021 –  
2023 – impegno di spesa pari a €  
1.498.500,00

Das Landesgesetz vom 20. Mai 1992, Nr. 15, in geltender Fassung, betreffend „Initiativen des Landes im Bereich des Verbraucherschutzes“ sieht in den Artikeln 2 und 3 vor, dass das Land zur Verwirklichung der Zielsetzungen im Bereich des Verbraucherschutzes die Tätigkeiten der Körperschaften des Dritten Sektors unterstützt. Die spezifischen Tätigkeiten, mit denen die genannten Körperschaften betraut werden können, sind im genannten Artikel 2 Absatz 2 angegeben.

Die Durchführung der Tätigkeiten im Bereich des Verbraucherschutzes stellt für die Bürgerinnen und Bürger des Landes einen unverzichtbaren Dienst im öffentlichen Interesse dar, den es in jedem Fall zu gewährleisten gilt.

Somit wurde die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge am 30.06.2020 mit der Einleitung eines offenen Verfahrens über EU-Schwellenwert hinsichtlich der Erbringung der Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen Provinz Bozen für den Zeitraum 2021 – 2023 beauftragt.

Mit Dekret vom 02.07.2020 wurden die zur Erbringung der Dienstleistung notwendigen Geldmittel anhand einer Kostenschätzung im Verwaltungshaushalt des Landes auf dem Kapitel U14021.2160 vorgemerkt.

Das Ausschreibungsverfahren konnte mit Zuschlagserteilung am 15.10.2020 abgeschlossen werden. Sieger des offenen Verfahrens mit dem Einheitscode CUI: S00390090215202000131 und CIG: 8357855023, ist die „Verbraucherzentrale Südtirol“.

Der entsprechende Dienstleistungsvertrag, der diesem Dekret als wesentlicher Bestandteil beiliegt, wurde ausgearbeitet.

Artikel 56 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, sieht vor, dass die Zweckbindung vor Unterzeichnung des entsprechenden Vertrags mit eigenem Dekret erfolgt.

Der Beschluss der Landesregierung vom 26. November 2019, Nr. 985, überträgt den jeweiligen Abteilungsdirektoren unter Nummer 23 b) die Ermächtigung und den Abschluss von Verträgen für Beträge, die gemäß Artikel 6 Absatz 12 des Landesgesetzes vom 22.

La legge provinciale 20 maggio 1992, n. 15, e successive modifiche, concernente “Iniziativa della Provincia in materia di difesa dei consumatori ed utenti”, prevede agli articoli 2 e 3 che la Provincia autonoma di Bolzano sostiene l'attività degli enti del Terzo settore, al fine di realizzare gli obiettivi nel settore della tutela dei consumatori e utenti. Le specifiche attività che possono essere affidate a detti soggetti sono elencate nel menzionato articolo 2, comma 2.

L'attuazione delle attività in materia di tutela dei consumatori ed utenti rappresenta un essenziale servizio di interesse pubblico per le cittadine ed i cittadini della provincia, il quale deve necessariamente essere garantito.

L'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, è stata, quindi, incaricata in data 30/06/2020 con l'avvio di una procedura aperta sopra soglia UE relativa all'erogazione dei servizi in materia di tutela dei consumatori nella Provincia autonoma di Bolzano nel periodo 2021 – 2023.

Con decreto del 02/07/2020 sono state prenotate le somme necessarie per l'erogazione del servizio sul capitolo U14021.2160 del bilancio finanziario gestionale provinciale in base ad una stima.

La procedura ad evidenza pubblica si è conclusa con il provvedimento di aggiudicazione del 15/10/2020. Il “Centro tutela consumatori ed utenti” è risultato vincitore della procedura aperta con codice CUI: S00390090215202000131 e CIG 8357855023.

Il contratto di servizio corrispondente, il quale è accluso quale parte integrante al presente decreto, è stato stilato.

L'articolo 56 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, prevede che l'impegno di spesa verrà assunto con apposito decreto prima della stipulazione del relativo contratto.

La deliberazione della Giunta provinciale 26 novembre 2019, n. 985, prevede al numero 23 lettera b) la delega ai direttori di ripartizione di autorizzare e stipulare dei contratti per importi pari o superiori alla soglia di applicazione delle direttive UE di

Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, den Schwellenwert für die Anwendung der EU-Richtlinien erreichen oder überschreiten, mit Ausnahme der Verträge laut Artikel 6 Absatz 10 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung.

Die für die Finanzierung der Dienstleistung im Dreijahreszeitraum 2021 – 2023 erforderlichen Mittel sind auf dem Kapitel U14021.2160 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen verfügbar.

All dies vorausgeschickt und berücksichtigt,

**verfügt**

der Abteilungsdirektor

1. die Ermächtigung zum Abschluss des Vertrages mit der „Verbraucherzentrale Südtirol“, dessen Entwurf diesem Dekret als wesentlicher Bestandteil beigelegt ist. Allfällige, zur Anwendung dieses Vertrages notwendige Änderungen und Anpassungen technischer Art können vorgenommen werden,
2. die Zweckbindung des Gesamtbetrages von 1.498.500,00 € (inkl. MwSt.) gemäß beigelegter SAP-Mittelsperre, die einen wesentlichen Bestandteil dieses Dekrets bildet, auf Kapitel U14021.2160 des jeweiligen Verwaltungshaushaltes des Landes mit folgender Aufteilung:

Finanzjahr 2021: 499.500,00 Euro  
Finanzjahr 2022: 499.500,00 Euro  
Finanzjahr 2023: 499.500,00 Euro,

3. die Auszahlung der oben genannten Beträge gemäß der entsprechenden Zahlungsmodalitäten des Dienstleistungsvertrages an die „Verbraucherzentrale Südtirol“.

cui all'articolo 6, comma 12, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n.17, e successive modifiche, ad eccezione dei contratti di cui all'articolo 6, comma 10, della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche.

Le somme necessarie al finanziamento del servizio nel triennio 2021 – 2023 sono disponibili sul capitolo U14021.2160 del bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano.

Tutto ciò premesso e considerato,

il Direttore di Ripartizione

**decreta**

1. l'autorizzazione alla stipulazione del contratto con il “Centro tutela consumatori ed utenti”. La bozza di contratto forma parte integrante del presente decreto. Eventuali modifiche e adeguamenti di natura tecnica necessari per l'attuazione del presente contratto possono essere apportate;
2. l'impegno dell'importo complessivo di 1.498.500,00 € (IVA incl.) sul capitolo U14021.2160 del relativo bilancio finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano come previsto dall'allegato blocco fondi SAP che costituisce parte integrante del presente decreto, ripartito nel modo seguente:

esercizio finanziario 2021: euro 499.500,00  
esercizio finanziario 2022: euro 499.500,00  
esercizio finanziario 2023: euro 499.500,00;

3. l'erogazione degli importi sopra elencati al “Centro tutela consumatori ed utenti” conforme alle modalità di pagamento previste nel contratto di servizio.



**Vergabevertrag für die Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen  
Provinz Bozen - Südtirol**

CIG: 8357855023

CUI: S00390090215202000131

**ZWISCHEN**

der Autonomen Provinz Bozen mit Rechtssitz in 39100 Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, Steuernummer 00390090215, vertreten durch den Direktor der Abteilung Präsidium, [REDACTED], in Ausübung seiner Funktion und dazu ermächtigt, die Autonome Provinz Bozen für die sachgegenständliche Maßnahme rechtlich und förmlich zu verpflichten, in der Folge auftraggebende Körperschaft

**UND**

der Verbraucherzentrale Südtirol – Centro Tutela Consumatori Utenti / CTCU-VZS (Verein), mit Rechtssitz in 39100 Bozen, Zwölfmalgreiner Straße 2, Steuernummer 94047520211, vertreten durch [REDACTED], in ihrer Eigenschaft als Vorsitzende der Verbraucherzentrale, in der Folge Auftragnehmer.

**VORAUSGESCHICKT, DASS**

- am 30.07.2020 die Ausschreibungsbekanntmachung für die Vergabe von Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen Provinz Bozen mit offenem Verfahren unter Anwendung des Zuschlagskriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots auf Basis des Preises und der Qualität und vertraglichem Entgelt von 1.500.000,00 Euro veröffentlicht wurde;
- obgenannte Ausschreibung folgenden Erkennungscode der Ausschreibung (CIG) erhalten hat: 8357855023;
- aus der Durchführung der Ausschreibung der obgenannten Vergabe für die Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen Provinz Bozen die Verbraucherzentrale Südtirol – Centro Tutela Consumatori Utenti / CTCU-VZS (Verein) als Sieger hervorgegangen ist und in



der Folge mit der Maßnahme zur Zuschlagserteilung vom 15.10.2020 den Zuschlag für die Vergabe der Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen Provinz Bozen für den Gesamtbetrag von 1.498.500,00 Euro erhalten hat;

- es sich bei den Tätigkeiten gemäß der Ausschreibung für die Verbraucherzentrale Südtirol – Centro Tutela Consumatori Utenti / CTCU-VZS (Verein) um institutionelle Tätigkeiten mit Ausschluss der Mehrwertsteuer im Sinne von Art. 4, Absatz 4 des D.P.R. Nr. 633/72 handelt;
- der Auftragnehmer die definitive Kautions von 2% des Ausschreibungsbetrags und insofern für den Betrag von 29.970,00 Euro geleistet hat;
- der vorliegende Vertrag ohne Antimafia-Information abgeschlossen wird, da die Frist gemäß Art. 92 GvD Nr. 159/2011 abgelaufen ist. Er unterliegt somit der auflösenden Bedingung. Sollten Hinderungsgründe gemäß den Art. 67 und 84 Abs. 4 des genannten gesetzestretenden Dekrets festgestellt werden, wird die auftraggebende Körperschaft vom Vertrag zurücktreten;
- am 15.10.2020 wurde die letzte Mitteilung der Maßnahme über die Zuschlagserteilung übermittelt und somit ist die Stillhaltefrist gemäß Artikel 39 LG Nr. 16/2015 verstrichen und ist nach Feststellung des Bestehens der vorgeschriebenen Voraussetzungen im Sinne des Art. 32 GvD Nr. 50/2016 der Zuschlag folglich wirksam;

All dies vorausgeschickt und als integrierter Bestandteil des gegenständlichen Vertrages erachtet, vereinbaren die Vertragsparteien Folgendes:

### **Artikel 1 – Gegenstand des Vertrages**

Die auftraggebende Körperschaft erteilt dem Auftragnehmer, der ohne Vorbehalt annimmt, den Auftrag betreffend des Zuschlags des Ausschreibungsverfahrens Dienstleistungen im Bereich Verbraucherschutz in der Autonomen Provinz Bozen, welcher am 15.10.2020 erfolgt ist.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich zur Durchführung zu den im vorliegenden Vertrag und in den Ausschreibungsbedingungen, wie sie im nachfolgenden Artikel 2 aufgelistet sind und integrierenden Bestandteil des Vertrages bilden, enthaltenen Bedingungen und übernimmt die Haftung für die korrekte, gänzliche und vollständige Ausführung der Dienstleistungen.

### **Artikel 2 – Bestimmungen, die den Vertrag regeln**

Der Auftrag wird vom Auftragnehmer unter völliger und absoluter Beachtung der Gesetze, Bedingungen, Vereinbarungen, Pflichten, Obliegenheiten und Modalitäten, die aus gegenständlichem Vertrag abgeleitet werden können und daraus hervorgehen, sowie aus den folgenden Unterlagen, von denen die Parteien erklären, sie zu kennen und vollständig anzunehmen und welche sie zu integrierten Bestandteilen des Vertrages erheben, angenommen:



- Besondere Vertragsbedingungen (allgemeiner und besonderer Teil);
- Technisches Leistungsverzeichnis;
- Protokollniederschriften des Ausschreibungsverfahrens, vom 08.09.2020, 18.09.2020, 02.10.2020 und 13.10.2020, mit jeweiligen Anhängen;
- Technisches Angebot;
- Wirtschaftliches Angebot.

Alle hier genannten Unterlagen, die von den Parteien eingesehen und bereits zur vollständigen Annahme gegengezeichnet wurden, bleiben hinterlegt und gelten als integrierter Bestandteil des vorliegenden Vertrages, auch wenn sie diesem materiell nicht beigelegt sind.

### **Artikel 3 – Betrag des Auftrags – Zahlungsmodalitäten**

Das von der auftraggebenden Körperschaft dem Auftragnehmer für die vollständige und gänzliche Ausführung des Vertrages geschuldete Entgelt beträgt – einschließlich der Sicherheitskosten € 1.498.500,00, zzgl. MwSt. im Rahmen des Gesetzes.

Die Zahlungsmodalitäten sind in den besonderen Vertragsbedingungen der Ausschreibung detailliert angegeben und die Parteien verweisen vollinhaltlich darauf.

### **Artikel 4 – Dauer – Frist für die Erbringung der Leistungen – Verzugsstrafen – Abnahmefrist – Aussetzung der Ausführung des Vertrages**

Der vorliegende Vertrag entfaltet seine Wirkung mit Anbringung der letzten digitalen Unterschrift auf dem Vertrag. Die Frist für die Fertigstellung der Leistungen, für die Abfassung der Endabrechnung und die Ausstellung der Bescheinigung über die ordnungsgemäße Überprüfung der Leistungen, die Höhe der Verzugsstrafe für die verspätete Fertigstellung der Leistungen und die Regelung über die Aussetzung der Ausführung des Vertrages sind im Detail in den besonderen Vertragsbedingungen des Auftrages allgemeiner und besonderer Teil angegeben.

### **Artikel 5 – Pflichten des Auftragnehmers gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern**

Der Auftragnehmer erklärt, gegenüber den von ihm beschäftigten Arbeitern, die geltenden Kollektivverträge anzuwenden und in versicherungs- und fürsorgerechtlicher Hinsicht allen gesetzlich vorgesehenen Verpflichtungen nachzukommen.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, alle Bestimmungen im Bereich Besoldungs- und Beitragsverpflichtungen, Steuern, Fürsorge, Sozialrecht, Versicherungen und Gesundheitsfürsorge, die von den geltenden Bestimmungen zugunsten der abhängig Beschäftigten vorgesehen sind.



### **Artikel 6 – Verbot der Vertragsabtretung**

Der vorliegende Vertrag darf bei sonstiger Nichtigkeit des Abtretungsaktes, wie von Art. 105 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, nicht abgetreten werden.

### **Artikel 7 – Unterauftrag**

Der Unterauftrag ist nicht zulässig, da das Unternehmen im Zuge der Ausschreibung nicht erklärt hat, bestimmte Anteile des Auftrages weitervergeben zu wollen.

### **Artikel 8 – Preisrevision**

Bei den von den Vergabestellen vergebenen öffentlichen Leistungen wird weder eine Preisanpassung vorgenommen, noch ist Art. 1664 Abs. 1 Zivilgesetzbuch anzuwenden.

### **Artikel 9 – Haftung gegenüber Dritten**

Der Auftragnehmer haftet direkt für alle Schäden und Unannehmlichkeiten jedweder Art an Personen und Sachen der auftraggebenden Körperschaft, sowie gegenüber Dritten, die sich im Laufe der Ausführung der Vertragsleistung aus welchem Grund auch immer ereignen. Es versteht sich, dass der Auftragnehmer im Unglücksfall und bei Unfällen zum vollständigen Schadenersatz ohne Zuerkennung von Ersatzleistungen verpflichtet ist und darüber hinaus die auftraggebende Körperschaft gegenüber jedweder Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten muss.

### **Artikel 10 – Räumlichkeiten**

Die auftraggebende Körperschaft stellt dem Auftragnehmer für die Dauer der Erbringung der Dienstleistung die in der Stadt Bozen, Zwölfmalgreiner Straße 2, gelegenen Räumlichkeiten, in denen zusätzlich zu den direkt für die in der Umgebung wohnenden Bürgerinnen und Bürger erbrachten Basisdienstleistungen auch spezialisierte Dienstleistungen oder andere zentrale Dienstleistungen erbracht werden müssen, kostenlos zur Verfügung. Die Betriebs- und Instandhaltungskosten sind vom Auftragnehmer zu tragen. Der Gebrauch der Räumlichkeiten wird durch eine eigene Vereinbarung (Rep. Nr. 25087 vom 11.02.2019) zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer geregelt.

### **Artikel 11 – Domizil des Auftragnehmers**

Der Auftragnehmer erwählt für alle Wirkungen des vorliegenden Vertrages sein Wahl-domizil beim Vereinssitz und erklärt, dass [REDACTED] in ihrer Eigenschaft als derzeitige Vorsitzende der Verbraucherzentrale, den Verein für die Ausführung des Vertrages vertreten wird.



Es ist Pflicht des Vereins, allfällige Änderungen in der Verwaltungsstruktur, wie die Änderungen des Vorstands, umgehend der auftraggebenden Körperschaft mitzuteilen.

### **Artikel 12 – Weitere Pflichten des Auftragnehmers**

Der Auftragnehmer ist dazu verpflichtet, der auftraggebenden Körperschaft rechtzeitig jede Änderung der Eigentumsverhältnisse des Vereins und der technischen und administrativen Funktionen mitzuteilen.

Dem Auftragnehmer obliegt es außerdem, jede Änderung der Voraussetzungen gemäß Artikel 80 GvD Nr. 50/2016 mitzuteilen.

### **Artikel 13 – Bezugsnormen**

Für alles, was nicht von diesem Vertrag und den Unterlagen, auf die im Vertrag Bezug genommen wird, vorgesehen ist, wird ausdrücklich auf die Bestimmungen in den besonderen Vertragsbedingungen allgemeiner und besonderer Teil, in der mit DPR Nr. 207/2010 genehmigten Verordnung, im GvD Nr. 50/2016 und im LG Nr. 16/2015, sowie auf alle Gesetze und Verordnungen im Bereich der Ausführung öffentlicher Bauten verwiesen.

### **Artikel 14 – Verarbeitung der personenbezogenen Daten**

Der Auftragnehmer erklärt, in das Informationsschreiben gemäß Art. 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (DSGVO), Einsicht genommen zu haben.

Die auftraggebende Körperschaft informiert den Auftragnehmer darüber, dass Rechtsinhaber der Daten die auftraggebende Körperschaft Abteilung Präsidium, mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1 ist und dass hinsichtlich der mit dem Vertrag verbundenen Obliegenheiten der Auftragnehmer "Verantwortlicher" für die Verarbeitung gemäß der Datenschutzgrundverordnung ist.

### **Artikel 15 – Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse gemäß Artikel 3 des G. Nr. 136/2010**

Mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages erklärt der Auftragnehmer außerdem, im Besitz der allgemeinen Anforderungen, wie von Artikel 80 GvD Nr. 50/2016 vorgeschrieben, zu sein und insbesondere die Vorschriften der Gesetzesbestimmungen im Bereich der fürsorge- und sozialrechtlichen Beiträge einzuhalten sowie in Kenntnis über die verwaltungs- und strafrechtlichen Konsequenzen bei Missachtung derselben zu sein.

Im Sinne des Art. 3 G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer alle Pflichten über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungsbewegungen des vorliegenden Auftrages, welche auf dafür vorgesehenen Kontokorrenten einer Bank oder der Post verbucht sein müssen und ausschließlich



mittels Bank – oder Postüberweisung, bei sonstiger Aufhebung des Vertrages gemäß Artikel 1456 des Zivilgesetzbuches getätigt werden können.

Gemäß den Bestimmungen des Artikels 3 des oben genannten Gesetzes wird erklärt, dass das vorgesehene Kontokorrent folgendes ist:

Bank: ;

IBAN: ;

Inhaber: ;

Dieses K/K muss auf der Rechnung angegeben werden und kann nur im Falle höherer Gewalt geändert, ersetzt oder ergänzt werden.

Die Rechnungen müssen mit dem CIG Kodex versehen sein und an das Amt für Landessprachen und Bürgerrechte versandt werden.

Der Auftragnehmer verpflichtet sich außerdem dazu, die Klausel über die Rückverfolgbarkeit der Zahlungen in die abgeleiteten Verträge mit den Subunternehmern und/oder Sub- Vertragspartnern einzufügen und der auftraggebenden Körperschaft und dem Regierungskommissariat für die Autonome Provinz Bozen unverzüglich Mitteilung zu machen, falls ihm Hinweise auf die Nichtbeachtung der Verpflichtungen im Bereich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse seitens des Vertragspartners (Subunternehmer/ Sub – Vertragspartner) bekannt sind.

#### **Artikel 16 – Anti-Pantouflage-Klausel**

Durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrags bestätigt der Auftragnehmer im Sinne und für die Wirkungen von Art. 53 Abs. 16/ter GvD Nr. 165/2001, dass keiner der mit dem Auftrag betrauten Personen Verträge abgeschlossen oder Aufträge an Bedienstete der auftraggebenden Verwaltung erteilt hat, deren Arbeitsverhältnis seit weniger als drei Jahren beendet ist und die in ihren letzten drei Dienstjahren im Auftrag der Verwaltung Entscheidungs- oder Verhandlungsbefugnisse dem Auftragnehmer gegenüber ausgeübt haben.

#### **Artikel 17 – Vertragsspesen, Gebühren, Steuern und steuerliche Bestimmungen**

Alle Vertragsspesen, sowie die mit dem Vertragsabschluss und seiner Registrierung verbundenen Kosten, inklusive Steuern übernimmt der Auftragnehmer, wobei die Verbraucherzentrale Südtirol – Centro Tutela Consumatori Utenti / CTCU-VZS (Verein) als Organisation zur Förderung des Gemeinwesens (APS) im Sinne von GVD Nr. 117/2017, Art. 4 und 82 Absatz 5, von der Stempelsteuer befreit ist.



### **Artikel 18 – Aufhebung des Vertrages**

Hinsichtlich der Aufhebung des Vertrages wird der Art. 108 GvD Nr. 50/2016, sowie die Artikel 1453 und ff. des Zivilgesetzbuches angewandt.

Der Vertrag wird von Gesetzes wegen gemäß Art. 1456 des Zivilgesetzbuches nach einfacher Mitteilung seitens der auftraggebenden Körperschaft an den Auftragnehmer, sich der ausdrücklichen Aufhebungsklausel bedienen zu wollen, aufgehoben, falls der Auftragnehmer seinen Verpflichtungen hinsichtlich der Rückverfolgbarkeit der Finanzflüsse hinsichtlich des vorliegenden Vertrags gemäß Artikel 3, Absatz 9bis des Gesetzes Nr. 136/2010 nicht nachkommt.

Der Vertrag kann unter Anwendung des Art. 1456 des Zivilgesetzbuches in allen anderen Fällen, die ausdrücklich im vorliegenden Vertrag vorgesehen sind, aufgehoben werden sowie in allen Fällen, die in den besonderen Vertragsbedingungen (allgemeiner und besonderer Teil) angeführt sind.

### **Artikel 19 – Rücktritt vom Vertrag**

Die auftraggebende Körperschaft kann vom Vertrag jederzeit bis zum Abschluss der Vertragsleistung gemäß dem Verfahren, wie vom Artikel 109 GvD Nr. 50/2016 vorgesehen, zurücktreten. Dieses Recht wird schriftlich, mittels Einschreiben oder zertifizierter elektronischer Post, die beim Auftragnehmer zumindest zwanzig Tage vor dem Rücktritt einlangen müssen, ausgeübt.

Sollten Hinderungsgründe gemäß Art. 67 und 84 Abs. 4 GvD Nr. 159/2011 festgestellt werden, wird die auftraggebende Körperschaft vom Vertrag zurücktreten.

### **Artikel 20 – Rechtsstreitigkeiten und Gerichtsstand**

Unbeschadet der Anwendung der Verfahren des Vergleichs und der gütlichen Streitbeilegung im Sinne der Art. 205 und 208 GvD Nr. 50/2016, ist der Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten zwischen der auftraggebenden Körperschaft und dem Auftragnehmer, Bozen.

Es wird somit eine schiedsgerichtliche Zuständigkeit gemäß Art. 209 GvD Nr. 50/2016 ausgeschlossen.

### **Artikel 21 – Sonstige Bestimmungen**

Sollte eine Bestimmung dieses Vertrags unwirksam sein, so ist die Gültigkeit der anderen Vertragsklauseln hiervon nicht betroffen und die Wirksamkeit des Vertrages bleibt im Übrigen unberührt.



## Artikel 22 – Vertragsanlagen

Folgende Unterlagen, die dem Vertrag nicht materiell beigelegt sind und bei der auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt werden, gelten als substanzielle und integrierende Bestandteile des vorliegenden Vertrages:

- Besondere Vertragsbedingungen des Auftrags (allgemeiner und besonderer Teil);
- Technisches Leistungsverzeichnis;
- Protokollniederschriften des Ausschreibungsverfahrens (mit jeweiligen Anlagen);
- Maßnahme zur Erteilung des Zuschlags;
- Technisches Angebot;
- Wirtschaftliches Angebot;
- Definitive Kautio Nr. \_\_\_\_\_ vom \_\_\_\_\_ ausgestellt von: \_\_\_\_\_ ;

Ort, Datum \_\_\_\_\_

Ort, Datum \_\_\_\_\_

Für den Auftragnehmer  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Für die auftraggebende Körperschaft  
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)



**Contratto di appalto di servizi in materia di tutela dei consumatori nella Provincia autonoma di Bolzano - Alto Adige**

CIG: 8357855023

CUI: S00390090215202000131

TRA

La Provincia autonoma di Bolzano con sede legale in 39100 Bolzano, Piazza Silvius-Magnago, 1, Codice fiscale 00390090215, in persona del Direttore della Ripartizione Presidenza, [REDACTED], nell'esercizio della sua funzione e autorizzato ad impegnare legalmente e formalmente la Provincia autonoma di Bolzano per il presente atto, di seguito ente committente

E

il Centro Tutela Consumatori Utenti – Verbraucherzentrale Südtirol / CTCU-VZS (associazione), con sede legale in 39100 Bolzano, via Dodiciville, 2, Codice fiscale 94047520211, in persona di [REDACTED], nella sua qualità di Presidente del Centro Tutela Consumatori Utenti, di seguito affidatario.

PREMESSO CHE

- in data 30/07/2020 è stato pubblicato il bando di gara per l'aggiudicazione dell'appalto di servizi in materia di tutela dei consumatori nella Provincia autonoma di Bolzano con procedura aperta seguendo il criterio di aggiudicazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa sulla base del prezzo e della qualità con corrispettivo da stipulare di euro 1.500.000,00;
- alla gara di cui sopra è stato attribuito il codice identificativo gara (CIG) 8357855023;
- in seguito all'espletamento della gara d'appalto per i servizi in materia di tutela dei consumatori di cui sopra il Centro Tutela Consumatori Utenti – Verbraucherzentrale Südtirol / CTCU-VZS (associazione) è risultato vincitore e di conseguenza con provvedimento di aggiudicazione del 15/10/2020 le è stato aggiudicato l'appalto di servizi in materia di tutela dei consumatori nella Provincia autonoma di Bolzano per l'importo complessivo di euro 1.498.500,00;



- le attività oggetto della gara per il Centro Tutela Consumatori Utenti – Verbraucherzentrale Südtirol / CTCU-VZS (associazione) rappresentano attività istituzionali non soggette all'imposta sul valore aggiunto ai sensi dell'art. 4, co. 4 del D.P.R. n. 633/72;
- l'affidatario ha costituito la garanzia definitiva pari a 2% dell'importo di gara e, quindi, per un importo di euro 29.970,00;
- il presente contratto viene stipulato in assenza dell'informazione antimafia, in quanto il termine di cui all'articolo 92 del D.lgs. 159/2011 è decorso. È soggetto, quindi, alla condizione risolutiva. Qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 e all'articolo 84, comma 4 del decreto legislativo citato, l'ente committente recederà dal contratto;
- in data 15/10/2020 è stata inviata l'ultima comunicazione del provvedimento di aggiudicazione e che quindi è passato il termine dilatorio di cui all'articolo 39 della LP n. 16/2015 e che dopo l'espletamento della verifica del possesso dei prescritti requisiti ai sensi dell'art. 32 del D.lgs. 50/2016 l'aggiudicazione è divenuta efficace;

Tutto ciò premesso e formante parte integrante del presente contratto le parti convengono e stipulano quanto segue:

### **Articolo 1 – Oggetto del contratto**

L'ente committente concede all'affidatario che accetta senza riserva alcuna, l'appalto di servizi in materia di tutela dei consumatori nella Provincia autonoma di Bolzano in base all'aggiudicazione della gara d'appalto avvenuta in data 15/10/2020.

L'affidatario si impegna alla sua esecuzione alle condizioni di cui al presente contratto e alle condizioni di appalto come elencate nel successivo articolo 2 che costituiscono parte integrante del contratto, e si assume la responsabilità per un corretto, esaustivo e completo svolgimento delle prestazioni.

### **Articolo 2 – Disposizioni regolatrici del contratto**

L'appalto viene concesso dall'ente committente ed accettato dall'affidatario sotto l'osservanza piena ed assoluta delle norme, condizioni, patti, obblighi, oneri e modalità dedotti e risultanti dal presente contratto e dai seguenti documenti che le parti dichiarano di conoscere ed accettare integralmente e che si richiamano a formarne parte integrante:

- capitolato speciale d'appalto (parte generale e speciale);
- disciplinare di gara;



- verbale di procedura di gara, del 08/09/2020, 18/09/2020, 02/10/2020 e 13/10/2020, con relativi allegati;
- offerta tecnica;
- offerta economica.

Tutti i suddetti documenti, visionati e già controfirmati dalle parti per integrale accettazione, rimangono depositati in atti e sono parte integrante del presente contratto, anche se a questo materialmente non allegati.

### **Articolo 3 – Ammontare dell'appalto – termini di pagamento**

Il corrispettivo dovuto dall'ente committente all'affidatario per il pieno e perfetto adempimento del contratto, comprensivo degli oneri per la sicurezza, è fissato in € 1.498.500,00, oltre IVA nella misura di legge.

I termini di pagamento sono indicati dettagliatamente nel capitolato speciale d'appalto al quale le parti rimandano integralmente.

### **Articolo 4 – Durata – tempo utile per l'ultimazione della prestazione – penali – termini per il la verifica di conformità della prestazione – sospensione dell'esecuzione del contratto**

Il presente contratto spiega i suoi effetti dalla data dell'apposizione dell'ultima firma digitale sul contratto. I termini per l'ultimazione della prestazione, per la redazione del conto finale e per il rilascio del certificato di verifica di conformità delle prestazioni, l'entità della penale giornaliera per la ritardata ultimazione della prestazione e la disciplina sulla sospensione dell'esecuzione del contratto, sono indicati dettagliatamente nel capitolato speciale d'appalto parte generale e speciale.

### **Articolo 5 – Obblighi dell'affidatario nei confronti dei propri lavoratori dipendenti**

L'affidatario dichiara di applicare ai propri lavoratori dipendenti i vigenti C.C.N.L. e di agire, nei confronti degli stessi, nel rispetto degli obblighi assicurativi e previdenziali previsti dalle leggi e dai contratti medesimi.

L'affidatario si obbliga, altresì, a rispettare tutte le norme in materia retributiva, contributiva, fiscale, previdenziale, assistenziale, assicurativa, sanitaria, previste per i dipendenti dalla vigente normativa.

### **Articolo 6 – Divieto di cessione del contratto**

Il presente contratto non può essere ceduto, pena la nullità dell'atto di cessione, come disposto dall'articolo 105, comma 1 D.lgs. n. 50/2016.



### **Articolo 7 – Subappalto**

Il subappalto non è ammesso non avendo l'impresa dichiarato in sede di gara di voler subappaltare quote di appalto.

### **Articolo 8 – Revisione prezzi**

Non si procede alla revisione dei prezzi in riferimento ai servizi di interesse pubblico aggiudicati dall'amministrazione aggiudicatrice e non si applica il comma 1 dell'articolo 1664 del Codice Civile.

### **Articolo 9 – Responsabilità verso terzi**

L'affidatario è direttamente responsabile di tutti i danni ed inconvenienti di qualsiasi natura che si dovessero verificare tanto alle persone ed alle cose dell'ente committente, quanto a terzi, nel corso dell'esecuzione della prestazione qualunque ne sia la causa, rimanendo inteso che, in caso di disgrazia od infortuni, esso deve provvedere al completo risarcimento dei danni e ciò senza diritto a ricompensi, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne l'ente committente da ogni pretesa di danni contro di essa eventualmente rivolta da terzi.

### **Articolo 10 – Locali**

L'ente committente mette a disposizione ad uso gratuito dell'affidatario, per il periodo previsto per l'erogazione del servizio, i locali situati nella città di Bolzano, via Dodiciville, 2, nelle quali, in aggiunta ai servizi di base erogati alle cittadine ed ai cittadini abitanti nelle zone limitrofe, devono essere erogati anche servizi specializzati o altri servizi centrali. I costi di funzionamento e di manutenzione sono a carico dell'affidatario. L'uso dei locali è disciplinato da un'apposita convenzione (Rep. n. 25087 del 11/02/2019) tra l'ente committente e l'affidatario.

### **Articolo 11 – Domicilio dell'affidatario**

A tutti gli effetti del presente contratto l'affidatario elegge domicilio presso la sede dell'associazione e dichiara che [REDACTED], nella sua qualità di attuale Presidente del Centro Tutela Consumatori Utenti, rappresenterà l'associazione nell'esecuzione del contratto.

L'associazione è tenuta a comunicare tempestivamente all'ente committente le eventuali modifiche nell'organizzazione amministrativa e le modifiche del Consiglio direttivo.

### **Articolo 12 – Ulteriori obblighi dell'affidatario**

L'affidatario è tenuto a comunicare tempestivamente all'ente committente ogni modificazione intervenuta negli assetti proprietari e nella struttura dell'associazione, e negli organismi tecnici e amministrativi, e relativi anche alle imprese affidatarie del subappalto.



L'affidatario si assume, inoltre, l'onere di comunicare ogni variazione dei requisiti ai sensi dell'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016.

### **Articolo 13 – Normativa e disposizioni di riferimento**

Per quanto non previsto o non richiamato nel presente contratto e dalla richiamata documentazione si fa espresso riferimento alle disposizioni contenute nel capitolato speciale d'appalto parte generale e speciale, nel Regolamento approvato con D.P.R. n. 207/2010, nonché nel Codice dei contratti approvato con D.lgs. n. 50/2016 e nella L.P. n. 16/2015, nonché a tutte le leggi e regolamenti vigenti in materia di esecuzione di opere pubbliche.

### **Articolo 14 – Trattamento dei dati personali**

L'affidatario dichiara di aver preso visione dell'informativa di cui agli art. 13 e 14 del Regolamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 (GDPR).

L'ente committente informa l'affidatario che titolare del trattamento dei dati è l'ente committente, Ripartizione Presidenza, con sede a 39100 Bolzano, Piazza-Silvius-Magnago, 1, e che, relativamente agli adempimenti inerenti al Contratto, "Responsabile" del suddetto trattamento è l'affidatario stesso ai sensi del regolamento generale sulla protezione dei dati.

### **Articolo 15 – Tracciabilità dei flussi finanziari ai sensi dell'articolo 3 L. n. 136/2010**

Con la sottoscrizione del presente contratto l'affidatario dichiara altresì di essere in possesso dei requisiti di ordine generale prescritti dall'articolo 80 del D.lgs. n. 50/2016 ed in particolare di essere in regola con la normativa in materia di contributi previdenziali ed assistenziali nonché consapevole delle conseguenze amministrative e penali che conseguono dalla violazione della medesima.

Ai sensi dell'articolo 3 della legge n. 136/2010 l'affidatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi alla presente commessa, i quali devono essere registrati sui conti correnti bancari o postali dedicati ed effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del presente contratto ex articolo 1456 c.c.

Ai sensi delle disposizioni dell'articolo 3 della sopra menzionata legge si dichiara che il conto corrente dedicato è il seguente:

Banca: ;

IBAN: ;

Intestatario ;

Questo c/c deve essere indicato sulla fattura e può essere cambiato, sostituito o integrato soltanto in caso di forza maggiore.



Le fatture devono essere corredate con il codice CIG ed inoltrate all'Ufficio Lingue ufficiali e diritti civili.

L'affidatario si obbliga altresì ad inserire nei contratti derivati sottoscritti con i subappaltatori e/o subcontraenti la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti e a dare immediata comunicazione all'ente committente ed al Commissariato del Governo per la provincia di Bolzano delle notizie dell'inadempimento della propria controparte (subappaltatore/ subcontraente) agli obblighi di tracciabilità finanziaria.

### **Articolo 16 – Dichiarazione anti-pantouflage**

L'affidatario con la sottoscrizione del presente contratto, attesta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 53, comma 16 ter, d.lgs. n. 165/2001, di non aver concluso contratti o conferito incarichi a dipendenti dell'amministrazione committente il cui rapporto di lavoro è terminato da meno di tre anni e che, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali nei confronti dell'affidatario stesso per conto dell'amministrazione committente.

### **Articolo 17 – Spese di contratto, imposte, tasse e trattamenti fiscali**

Sono a carico dell'affidatario tutte le spese del contratto e dei relativi oneri connessi alla sua stipulazione e registrazione, compresi quelli tributari, fatta eccezione per l'imposta di bollo, in quanto il Centro Tutela Consumatori Utenti – Verbraucherzentrale Südtirol / CTCU-VZS (associazione) quale organizzazione di promozione sociale (OPS) è esentato dalla stessa in base al D.lgs. n. 117/2017, art. 4 e 82, comma 5.

### **Articolo 18 - Risoluzione del contratto**

Per la risoluzione del contratto trovano applicazione l'art. 108 del D.lgs. n. 50/2016, nonché gli articoli 1453 e ss. del Codice Civile.

Il contratto si risolve di diritto, ai sensi dell'articolo 1456 del Codice Civile, con la semplice comunicazione da parte dell'ente committente all'affidatario di volersi avvalere della clausola risolutiva espressa, qualora l'affidatario non adempia agli obblighi di tracciabilità dei movimenti finanziari relativi al presente contratto ai sensi dell'articolo 3, comma 9bis della legge n. 136/2010.

Il contratto potrà essere risolto con l'applicazione dell'articolo 1456 del Codice Civile negli altri casi esplicitamente previsti dal presente contratto o dal capitolato speciale d'appalto (parte generale e speciale).

### **Articolo 19 – Recesso dal contratto**

L'ente committente può recedere dal contratto, in qualunque tempo e fino al termine della prestazione, secondo la procedura prevista dall'articolo 109 del D.lgs. n. 50/2016. Tale facoltà è



esercitata per iscritto mediante comunicazione a mezzo raccomandata o mediante Posta Elettronica Certificata, che dovrà pervenire all'affidatario almeno venti giorni prima del recesso.

L'ente committente recederà dal contratto qualora vengano accertate cause interdittive di cui all'articolo 67 e all'articolo 84, comma 4 del D.lgs. 159/2011.

### **Articolo 20 – Controversie e foro competente**

Fatta salva l'applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste dagli articoli 205 e 208 del D.lgs. n. 50/2016, tutte le controversie tra l'ente committente e l'affidatario derivanti dall'esecuzione del contratto saranno deferite al Foro di Bolzano.

È esclusa, pertanto, la competenza arbitrale di cui all'articolo 209 del D.lgs. n. 50/2016.

### **Artikel 21 – Altre disposizioni**

Qualora singole disposizioni del presente contratto dovessero rivelarsi inefficaci, l'efficacia delle altre disposizioni contrattuali e del contratto stesso rimane impregiudicata.

### **Articolo 22 – Allegati al contratto**

Formano parte integrante e sostanziale del presente contratto i seguenti documenti non materialmente allegati allo stesso e conservati presso l'ente committente:

- capitolato speciale d'appalto parte generale e speciale;
- disciplinare di gara;
- verbale di procedura di gara (con relativi allegati);
- provvedimento di aggiudicazione;
- offerta tecnica;
- offerta economica;
- Cauzione definitiva n.            dd.            emessa da            ;

Luogo, data \_\_\_\_\_

Luogo, data \_\_\_\_\_

Per l'affidatario \_\_\_\_\_

(sottoscritto con firma digitale)

Per l'ente committente: \_\_\_\_\_

(sottoscritto con firma digitale)

ZWECKBINDUNG/IMPEGNO D200024322

| Pos                            | Capitolo<br>Kapitel       |                       | Nr. fornitore<br>Nr. Lieferant | Cognome nome/Denominazione<br>Vorname Name/Bezeichnung |                                  |  | Prenotazione impegno<br>Mittelvorbindung | Elemento WBS<br>PSP-Element           |                                   | Importo impegno (preventivo/stima)<br>Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung) |              |                  |
|--------------------------------|---------------------------|-----------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------|----------------------------------|--|------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------|------------------|
|                                | CdR<br>FSt                | Eser<br>Jahr          | Cod. fisc.<br>Steuer. Nr.      | Part.IVA<br>MwStr.Nr                                   | Indirizzo/Sede<br>Anschrift/Sitz |  |                                          | Inizio competenza<br>Anfang Kompetenz | Fine competenza<br>Ende Kompetenz | CIG                                                                        | CUP          |                  |
|                                | Servizio/Acquisto         |                       |                                |                                                        | Dienstleistung/Ankauf            |  |                                          |                                       | Nota/Note                         |                                                                            |              |                  |
|                                |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
| 001                            | U14021.2160               |                       | 77764                          | VERBRAUCHERZENTRALE SÜDTIROL                           |                                  |  | D200010901/001                           |                                       |                                   |                                                                            | 499.500,00   |                  |
|                                | 01                        | 2021                  | 94047520211                    | 94047520211                                            | ZWÖLFMALGREINERSTRASSE 2 - BOZEN |  |                                          | 01.01.2021                            |                                   | 31.12.2021                                                                 | 8357855023   |                  |
|                                | 01.05. /Verbraucherschutz |                       |                                |                                                        | 01.05./TUTELA DEI CONSUMATORI    |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
|                                | P                         | Tipologia - Typologie |                                |                                                        | Tipo - Typ                       |  | Documento - Dokument                     | Dettaglio - Detail                    |                                   |                                                                            | Data - Datum | Importo - Betrag |
|                                |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
| 002                            | U14021.2160               |                       | 77764                          | VERBRAUCHERZENTRALE SÜDTIROL                           |                                  |  | D200010901/002                           |                                       |                                   |                                                                            | 499.500,00   |                  |
|                                | 01                        | 2022                  | 94047520211                    | 94047520211                                            | ZWÖLFMALGREINERSTRASSE 2 - BOZEN |  |                                          | 01.01.2022                            |                                   | 31.12.2022                                                                 | 8357855023   |                  |
|                                | 01.05. /Verbraucherschutz |                       |                                |                                                        | 01.05./TUTELA DEI CONSUMATORI    |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
|                                | P                         | Tipologia - Typologie |                                |                                                        | Tipo - Typ                       |  | Documento - Dokument                     | Dettaglio - Detail                    |                                   |                                                                            | Data - Datum | Importo - Betrag |
|                                |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
| 003                            | U14021.2160               |                       | 77764                          | VERBRAUCHERZENTRALE SÜDTIROL                           |                                  |  | D200010901/003                           |                                       |                                   |                                                                            | 499.500,00   |                  |
|                                | 01                        | 2023                  | 94047520211                    | 94047520211                                            | ZWÖLFMALGREINERSTRASSE 2 - BOZEN |  |                                          | 01.01.2023                            |                                   | 31.12.2023                                                                 | 8357855023   |                  |
|                                | 01.05. /Verbraucherschutz |                       |                                |                                                        | 01.05./TUTELA DEI CONSUMATORI    |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
|                                | P                         | Tipologia - Typologie |                                |                                                        | Tipo - Typ                       |  | Documento - Dokument                     | Dettaglio - Detail                    |                                   |                                                                            | Data - Datum | Importo - Betrag |
|                                |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |
| Totale attuale - Gesamtbetrag: |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          | 1.498.500,00                          |                                   |                                                                            |              |                  |
|                                |                           |                       |                                |                                                        |                                  |  |                                          |                                       |                                   |                                                                            |              |                  |



Amt für Ausgaben

Ufficio Spese

Zweckgebunden/auf Kapitel

Impegnate/Sul Capitolo

|                                             |
|---------------------------------------------|
| € 499.500,00 - Kap./Cap. U14021.2160 / 2021 |
| € 499.500,00 - Kap./Cap. U14021.2160 / 2022 |
| € 499.500,00 - Kap./Cap. U14021.2160 / 2023 |

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93  
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.  
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993  
sulla responsabilità tecnica, amministrativa  
e contabile

Der Amtsdirektor  
Il Direttore d'Ufficio

HOELLRIGL PETER

01/12/2020

Der Abteilungsdirektor  
Il Direttore di Ripartizione

LUTHER KLAUS

01/12/2020

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Ausgaben  
Il Direttore dell'Ufficio Spese

NATALE STEFANO

03/12/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,  
bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit  
dem digitalen Original identisch ist, das die  
Landesverwaltung nach den geltenden  
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen  
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf  
folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Peter Hoellrigl*

*nome e cognome: Stefano Natale*

Si attesta che la presente copia analogica è  
conforme in tutte le sue parti al documento  
informatico originale da cui è tratta, costituito da 20  
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,  
predisposto e conservato a norma di legge presso  
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con  
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Klaus Luther*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme  
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate  
überprüft und sie im Sinne der geltenden  
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

01/12/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di  
acquisizione del documento digitale la validità dei  
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati  
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma